

Englisch – Deutsch

abnormal spoilage

Unerwartet hoher Ausschuss, fehlerhafte, minderwertige Produkte. Das was über das normale Ausmaß hinaus geht, wird im Aufwand erfasst und nicht als Teil der Herstellkosten berücksichtigt.

absorption costing

Bewertung der Vorräte zu Vollkosten, d.h. mit fixen (*fixed*) und variablen (*variable*) Kosten

abstract of minutes

Sitzungsprotokoll



accelerated depreciation

Beschleunigte, vorzeitige Abschreibung, höhere Abschreibung in den ersten Jahren, auch: degressive Abschreibung z.B. *double declining digit depreciation*

acceptance

Eine schriftliche Zusage zu zahlen, Akzept

accompanying

Beiliegend, begleitend



account

Konto, mit der Unterscheidung in Bestandskonten (*real* oder *permanent accounts*) bzw. Erfolgskonten (*nominal* oder *temporary accounts*)

account allocation, assignment

Kontierung nach einem Kontenplan

account for

Rechnung legen, Bericht erstatten, erläutern

account form

Darstellung der Bilanz in der Form eines T-Kontos, im Gegensatz zur Staffelform (*report form*)

account sales

Bericht des Kommissionärs an den Kommittenten über erhaltene Ware bzw. verkaufte Ware

accountancy

Rechnungswesen, Buchhaltung, Buchführung, auch: *accounting* (US)



accounting

Buchführung, Buchhaltung, Rechnungswesen

accounting adjustments

Berichtigungen, entweder Fehlerberichtigungen oder Berichtigungen der Vorperioden, durch Änderungen in der Bewertung (*prior-period adjustments*)



accounting changes

Wechsel der Bilanzierungsmethoden, Bewertungsmethoden, z.B. von FIFO auf LIFO Vorrätebewertung

accounting classification

Kontenplan, auch: *charts of accounts*



accounting convenience

Bilanzierungshilfe

accounting cycle

Schritte von der Ersterfassung im Journal bis zur Erstellung des Jahresabschlusses

accounting entity

Verrechnungskreis, eigenständige Bilanzierung

accounting errors

Fehlerhafte Anwendung von Bewertungsvorschriften, Rechenfehler, z.B. bei der Inventurbewertung

accounting event

Jedes Ereignis, welches zu einer Buchung führt

accounting information system

Ein Rechnungswesen, das Daten sammelt, verarbeitet und als Jahresabschluss präsentiert

accounting mismatch

Bewertungsdivergenz, künstliche Verzerrung des Eigenkapitals aus der Bewertung von Vermögenswerten und Schulden nach unterschiedlichen Methoden



accounting policies

Bilanzierungs- und Bewertungsmethoden

accounting principles

Grundsätze der Bilanzierung, Grundlagen von GAAP (*generally accepted accounting principles*) bzw. IFRS

accounting reorganization

Aufwertung aller Anlagen, damit beispielsweise Verluste reduziert werden

Accounting Review

Regelmäßige Publikation der *American Accounting Association* zum Thema Rechnungswesen

accounting year

Rechnungsjahr im Gegensatz zum Kalenderjahr



accounts payable

Lieferschulden

accounts payable ledger

Lieferantenpersonenkonto



accounts receivable

Forderungen

accounts receivable ledger

Kundenpersonenkonto

accounts receivable turnover

Forderungsumschlag

accretion

Wertzuwachs, Wertsteigerung, insbesondere beim Waldbestand, Tierbestand



accrual

Abgrenzung, Berücksichtigung von Aufwand und Ertrag im entsprechenden Wirtschaftsjahr/Kalenderjahr, wobei noch kein Geldfluss stattgefunden hat, vgl. Antizipationen

accrual basis/cash basis accounting

Vermögensvergleich, Bilanzierung/Einnahmen- und Ausgabenrechnung

accrual for future expenses

Aufwandsrückstellung



accrual for vacation pay

Rückstellung für nicht konsumierten Urlaub



accrue, form a provision

Rückstellung bilden

accrued

Rückgestellt, abgegrenzt

accrued assets

Antizipative Aktiva (sonstige Forderungen), z.B. für ausstehende Erträge

accrued expenses

Abgegrenzter Aufwand, das ist ein Aufwand der entsprechenden Periode, der aber noch nicht bezahlt worden ist. Es handelt sich dabei um einen vorweggenommenen (Antizipation) Aufwand, der als sonstige Verbindlichkeit ausgewiesen wird.

accrued payable

Angewachsene, angefallene Verbindlichkeiten, z.B. Kreditzinsen bzw. Gehälter sind als Verbindlichkeit darzustellen, wenn die Auszahlung im darauf folgenden Geschäftsjahr erfolgt

accrued pension cost

Pensionsrückstellung

accrued revenues

Abgegrenzter Ertrag: Es handelt sich um einen Ertrag der Periode, mit einem Zahlungsvorgang in der nachfolgenden Periode. Es handelt sich um einen antizipierten Ertrag, der als sonstige Forderung ausgewiesen wird.

accumulated

Angesammelt

accumulated benefit obligation

Kumulierte Pensionsverpflichtung (Verpflichtung ausgehend vom gegenwärtigen Gehaltsniveau), im Gegensatz dazu *projected benefit obligation* (Gehaltsniveau im Zeitpunkt der Pensionierung)

accumulated deficit

Bisher angefallener Verlust bzw. Verlustvortrag



accumulated depreciation

Kumulierte Abschreibung

accumulated other comprehensive income

Rücklage für nicht realisierten Gewinn (Verlust) nach US GAAP, Aufwand oder Ertrag, der nicht in der Gewinn- und Verlustrechnung erfasst wurde, der das Eigenkapital insgesamt erhöht oder reduziert, „*comprehensive*“ für umfassend



accumulated rights

Rechte, die vorgetragen werden können, wenn sie nicht in der Periode, in der sie zugesprochen worden sind, genutzt werden

accumulating compensated absences

Ansammelbare Ansprüche auf vergütete Abwesenheit



accuracy

Rechnerische Richtigkeit

acid test (quick) ratio

Verhältnis von kurzfristigen Verbindlichkeiten zu Geld, kurzfristigen Wertpapieren und Forderungen



acquisition

Erwerb, Anschaffung, Kauf, auch: *acquisition cost* für Anschaffungskosten

act of God

Höhere Gewalt

activity method

Abschreibungshöhe abhängig von der Anzahl der produzierten Menge, im Gegensatz dazu, Abschreibung abhängig von der Nutzungsdauer (*use of life*)

actual return on plan assets

Ertrag aus der Veranlagung des Pensionsfonds (Mitarbeiterpensionskasse, A)

actuarial

Versicherungsmathematisch



actuarial gains and losses

Versicherungsmathematische Gewinne und Verluste, durch geänderte Annahmen des Versicherungsmathematikers wie Zinssatz, Gehaltssteigerung, Lebenserwartung oder Fluktuation

actuarial present value

Versicherungsmathematischer Barwert



actuary

Versicherungsmathematiker

ad valorem

Steuererhebung oder Gebührenvorschreibung auf Basis von geschätzten Werten bestimmter Güter, z.B. Alkoholgehalt von Getränken, PS oder Hubraum von Kraftfahrzeugen

add back

Hinzurechnen

add up

Zusammenrechnen

additional liability

Ausweis einer Pensionsrückstellung für den Fall, dass die Pensionsverpflichtung das Fondsvermögen übersteigt

additional minimum liability

Nettopensionsverpflichtung in der Bilanz (US GAAP), Minimalansatz der Pensionsverpflichtung insbesondere dann, wenn eine Unterdeckung (*underfunded*) gegeben ist, das Fondsvermögen geringer ist als die Pensionsverpflichtung. Die Verpflichtung wird dann nicht mehr nach der *projected method*, sondern nach der *accumulated method* errechnet, also nicht Gehaltsniveau im Zeitpunkt der Pensionierung, sondern zum Bilanzstichtag.



additional paid in capital

Kapitalrücklage, vom Eigentümer geleistete Einzahlungen oder Nachschüsse, auch: Agio

additions

Anlagenzugänge

adequate disclosure

Angemessene Offenlegung, was bedeutet, dass wesentliche Informationen dem Bilanzleser gegeben werden müssen, auch: *fair presentation*

adjunct account

Unterkonto, als Gegensatz zum Gegenkonto (*contra account*)



adjust

Bereinigen, korrigieren, anpassen

adjusted bank balance of cash

Abstimmung am Bilanzstichtag von Bankkonto der Buchhaltung mit dem Bankauszug, insbesondere dann, wenn Geldausgänge vom Unternehmen zum Jahresende nicht mehr im Bankauszug erfasst worden sind

adjusted trial balance

Adaptierte Saldenbilanz: Die Adaptierung bezieht sich auf die Umbuchungen (*adjustments*).



adjusting entry

Umbuchung anlässlich der Bilanzierung

adjusting event after the balance sheet date

Berücksichtigungspflichtiges Ereignis nach dem Bilanzstichtag

adjustment (of provision)

Anpassung (von Rückstellungen)



administrative expenses

Verwaltungskosten

admission of partner

Aufnahme eines neuen Partners im Rahmen einer Personengesellschaft

advance

Vorschuss

advances to affiliates

Darlehen im Konzern, Darlehen an ein Tochterunternehmen

advances to suppliers

Anzahlungen an Lieferanten



adverse audit opinion

Negativer Bestätigungsvermerk

advertising expenses

Werbekosten



affiliated company

Konzernunternehmen, an dem eine Beteiligung im Ausmaß von über 50 % besteht (auch: *subsidiary*)

after closing

Saldenliste, Saldenbilanz am Jahresende, auch: *trial balance*

after tax

Nach Steuern

aggregated cost

Gesamtwert, Portfoliobewertung (Bewertung einer Kategorie von Wertpapieren)



aging of account receivable method

Gliederung der Forderungen nach Überfälligkeit, als Grundlage für die Wertberichtigung bzw. Abschreibung von Forderungen

aging schedule

Gliederung der Forderungen nach Überfälligkeit

alimony

Unterhaltszahlung, Alimente

all inclusive approach

Der Grundsatz, dass alle Aufwendungen und Erträge in der GuV zu erfassen sind. Die Ausnahme von diesem Grundsatz stellt das *comprehensive income* dar, wo Aufwendungen und Erträge nicht in der GuV erfasst werden, sondern direkt beim Eigenkapital.

allocation

Aufwandsverteilung auf mehrere Perioden, z.B. durch Abschreibung



allocation to reserves

Zuweisung zu Rücklagen

allocation, addition to (allowance)

Zuweisung (zur Wertberichtigung)

allowable

Steuerlich absetzbar



allowance

Freibetrag



allowance for doubtful accounts

Wertberichtigung zweifelhafter Forderungen



allowed alternative treatment

Zulässige Alternativmethode nach IFRS, im Gegensatz zum *benchmark treatment*, der empfohlenen Standardmethode

alternative minimum tax (US)

Mindestkörperschaftsteuer (Mindeststeuer)

amendment

Ergänzung, Verbesserung (*to take the fifth amendment*: wegen Selbstbeichtigung die Aussage verweigern)



amortization

Abschreibung durch Zeitablauf, insbesondere bei Rechten, im Gegensatz dazu Abschreibung für Abnutzung (*depreciation*), Wertminderung durch den Gebrauch

amortized cost

Verteilung der Kosten auf die Laufzeit, z.B. bei Agio und Disagio von Anleihen

amount

Betrag, Summe, auch: *amount outstanding* – ausstehender Betrag, offener Saldo

amount to

Betragen, sich belaufen auf



analytical procedure

Plausibilitätsprüfung durch den Wirtschaftsprüfer

anniversary bonus accrual

Rückstellung für Jubiläumsgelder

annual

Jahres ..., jährlich
auch: *annual earnings* – Jahresgewinn
annual report – Jahresabschluss



annuity

Rückzahlungsrate, Jahresrate

annuity due

Eine Rückzahlungsrate, die jeweils zu Beginn der Periode fällig ist

 appeal

Berufung, berufen

application of funds

Mittelverwendung, Herkunfts- und Verwendungsrechnung ausgehend von der Bewegungsbilanz, für Kapitalflussrechnung

 appraisal

Schätzung

 appreciation

Wertsteigerung verursacht durch Steigerung des Marktpreises für einen Vermögensgegenstand, im Gegensatz zum Wertzuwachs (*accretion*)

appropriated retained earnings

Gewinnrücklage, wörtlich: einbehaltene Gewinne, in diesem Fall gebunden, das heißt mit einer Zweckwidmung versehen (*appropriated* im Sinne von *restricted*)

arm's length principle

Fremdvergleich

arrears

Dividendenrückstände, betrifft Vorzugsaktien und zwar jene Vorzugsdividenden, die mangels Gewinn nicht ausgeschüttet werden konnten

 articles of incorporation

Gesellschaftsvertrag, Satzung, Statuten bei juristischen Personen

articles of partnership

Gesellschaftsvertrag bei Personengesellschaften

assertions

Im Jahresabschluss aufgestellte Behauptungen

 assess

Kostenschätzung, Wertschätzung von Vermögensgegenständen für Zwecke der Besteuerung

assessed value

Einheitswert

assessment

Veranlagung von Steuern

assessment year

Veranlagungsjahr



asset

Aktivseitiges Vermögen, Anlage- und Umlaufvermögen

asset gains and losses

Differenz zwischen den erwarteten und tatsächlichen Gewinnen und Verlusten des Fondsvermögens

asset liability method

Ermittlung der latenten Steuern aus unterschiedlichen Wertansätzen in der Bilanz, im Gegensatz dazu die GuV-bezogene Methode (*defferral method*) nach HGB

assignment of accounts receivable

Forderungsabtretung, Zession



associated company

Assoziiertes Unternehmen, Beteiligung bei einem Kapitalanteil zwischen 20 % und 50 %, im Gegensatz zum verbundenen Unternehmen, mit einer Beteiligung von mehr als 50 % (*subsidiary*)

association

Gesellschaft bürgerlichen Rechts, Verband, Verein, Zusammenschluss



assumption

Annahmen, wie z.B. die Weiterführung des Unternehmens (*going concern*)

assurance

Sicherheitsgrad bei der Beurteilung durch den Wirtschaftsprüfer

attachment

Pfändung eines Vermögensgegenstandes für den Fall, dass der Schuldner die Schulden nicht vereinbarungsgemäß bezahlt hat

attest

Bestätigen bzw. Gewährung eines Bestätigungsvermerkes (*opinion*)

attorney

Anwalt, auch: *solicitor* (GB), *lawyer*



attribute sampling

Überprüfung der internen Kontrolle anhand von Stichproben